Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie to uzdrowieniem dla twojego ciała\* i napojem dla twoich kości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To przyniesie uzdrowienie twemu ciału i przywróci rześkość twoim kościom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* da twemu ciału zdrowie i pokrzepienie twoim kościom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To będzie zdrowiem żywotowi twemu, a odwilżeniem kościom twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zdrowie bowiem będzie żywotowi twemu a odwilżenie kościom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ciału zapewni zdrowie, a odświeżenie twym kościom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wyjdzie na zdrowie twojemu ciału i odświeży twoje kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to zdrowiem dla twojego ciała i pokrzepieniem dla twoich kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To da moc twemu ciału i twardość twoim kościom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie to zbawienne dla twego ciała, pokrzepieniem dla twoich kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді буде оздоровлення для твого тіла і дбання за твої кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie to pępowiną dla twoich żył i orzeźwieniem dla twych kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech to się stanie uzdrowieniem dla twego pępka i pokrzepieniem dla twoich kości. |

1. 1) dla twojego ciała, לְׁשָּרֶָך , idiom: dla twego pępka. Pępek, ׁשֹר (szor), por. aram. ׁשּורָא w <x>330 16:4</x>, może być metonimią ciała (zob. w tym przyp. par. członów); może też chodzić o ciało, ּבָׂשַר (basar), zob. <x>240 4:22</x> i G: twojego ciała, τῷ σώματί σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:28-30</x> [↑](#footnote-ref-3)